

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.01.06 История языка  
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2024)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целями курса являются формирование у студентов общих представлений о ключевых событиях в истории развития китайского языка, а также их связь с развитием письменности Китая, знакомство с литературными памятниками раннего, доклассического и классического периодов, чтение текстов на вэньяне и перевод на путунхуа.

Задачи изучения дисциплины:

- получение знаний о литературных памятниках древнего и современного Китая; - знакомство с текстами на древнекитайском литературном языке вэньяне; - изучение истории развития китайского языка на основе трудов русских китаеведов, западных синологов и китайских лингвистов; - умение работать с классическими словарями «??»»?«?»; - перевод сложных иероглифов (упрощенных иероглифов).

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Курс служит теоретической основой изучения перевода как культурного явления. Обобщая знания «Истории литературы Китая», курса «Древние языки и культуры», позволяет систематизировать теоретические постулаты таких лингвистических дисциплин, как теоретическая грамматика, лексикология китайского языка, сравнительная типология.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

| Виды занятий                                 | Семестр 7 | Всего часов |
|--|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость                           |           | 72          |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                   | 51        | 51          |
| Лекционные (ЛК)                              | 17        | 17          |
| Практические (семинарские)<br>(ПЗ, СЗ)       | 34        | 34          |
| Лабораторные (ЛР)                            | 0         | 0           |
| Самостоятельная работа<br>студентов (СРС)    | 21        | 21          |
| Форма промежуточной<br>аттестации в семестре | Зачет     | 0           |
|  |           |             |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |  |  |
|--|--|--|

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы |  | Планируемые результаты обучения по дисциплине  |
|---|--|--|
| Код и наименование компетенции                            | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины   | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности  |
| ОПК-1   | ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. | <p>Знать: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей</p> <p>Уметь: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала;</p> |
| ОПК-1   | ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.  | <p>Знать: функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>Уметь: отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода</p> <p>Владеть: навыком грамматически правильного построения высказывания</p>   |
| ОПК-1   | ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой  | Знать: психолингвистические основы уровневого строения   |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | <p>дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>   | <p>языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Уметь: использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>  |
| ПК-5 | <p>ПК-5.1. В профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> | <p>Знать: методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников.</p> <p>Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах.</p> <p>Владеть: навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста</p> |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела  | Всего часов | Аудиторные занятия |                    |        | С<br>Р<br>С |
|--------|---------------|----------------------|---|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
|        |               |                      |   |             | Л<br>К             | П<br>З<br>(С<br>З) | Л<br>Р |             |
| 1      | 1.1           | 1                    | Связь истории народа с историей языка.<br>ЦиньШихуан, реформа китайской письменности.<br>Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.  | 20          | 5                  | 9                  | 0      | 6           |
| 2      | 2.1           | 2                    | Русская духовная миссия – наследие.<br>КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы.<br>КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). | 18          | 4                  | 9                  | 0      | 5           |
| 3      | 3.1           | 3                    | Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.  | 17          | 4                  | 8                  | 0      | 5           |
| 4      | 4.1           | 4                    | Работа с толковым древнекитайским   | 17          | 4                  | 8                  | 0      | 5           |

|       |  |  |   |    |    |    |   |    |
|-------|--|--|---|----|----|----|---|----|
|       |  |  | словарем [?][?][?].<br>Этимологический<br>словарь [?][?][?] |    |    |    |   |    |
| Итого |  |  |   | 72 | 17 | 34 | 0 | 21 |

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание  | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|---|------------------------|
| 1      | 1.1           | 1    | Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Период правления ЦинШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая.  | 5                      |
| 2      | 2.1           | 2    | Опиумные войны- результаты; разделение территории между державами (Англия, Франция, Германия, Португалия, Россия, Япония, Италия). Русская духовная миссия – наследие (Иакинф Бичурин, Кафаров, В.П.Васильев). КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). | 4                      |
| 3      | 3.1           | 3    | КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). Знакомство с древнекитайскими текстами на черепашьих панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.   | 4                      |
| 4      | 4.1           | 4    | Знакомство с толковым   | 4                      |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | древнекитайским словарем 说文解字 и перевод иероглифов 说文解字 (15 иероглифов: 日; 月; 水; 火; 土; 金; 木; 石; 草; 虫; 人; 鬼; 神; 鬼; 神). с Этимологический словарь 说文解字 (15 иероглифов: 日; 月; 水; 火; 土; 金; 木; 石; 草; 虫; 人; 鬼; 神; 鬼; 神; 日; 月; 水) |
|--|--|--|--|

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема  | Содержание   | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1      | 1.1           | Период правления ЦинШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая. | Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.   | 9                      |
| 2      | 2.1           | 2   | Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). | 9                      |
| 3      | 3.1           | 3   | Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.   | 8                      |
| 4      | 4.1           | 4   | Работа со толковым древнекитайским словарем 说文解字. Этимологический словарь 说文解字.  | 8                      |

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
|        |               |      |            |                        |

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение   | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|-----------------------------------|------------------------|
| 1      | 1.1           | Связь истории народа с историей языка.<br>ЦиньШихуан, реформа китайской письменности.<br>Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.  | Доклад, сообщение, презентации.   | 6                      |
| 2      | 2.1           | Русская духовная миссия – наследие. КВЖД.<br>Литературное наследие Русского Харбина.<br>Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.).<br>Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). | Доклад, сообщение, презентации.   | 5                      |
| 3      | 3.1           | Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.  | Перевод письменный                | 5                      |
| 4      | 4.1           | Работа с толковым древнекитайским словарем 康熙字典.<br>Этимологический словарь 说文解字.   | Перевод письменный                | 5                      |



#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Карапетьянц, А.М. Учебник классического китайского языка вэньянь: Начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аош уан. - Москва : Муравей, 2001. - 383 с. - 220-00. 2. Зограф, И.Т. Официальный вэньянь / И. Т. Зограф. - Москва : Наука, 1990. - 342 с. - ISBN 5-02-016800-9 : 3-00. 3. Хрестоматия по истории китайского языка III-XV вв. / И. С. Гуревич, И. Т. Зограф. - Москва :Наука, 1982. - 197 с. - 1-10

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 4. Словарь древнекитайских иероглифов : словарь / Никитина Т.Н.; Зайцев В.П. - Москва : Каро, 2009. - 352 с. - ISBN 978-5-9925-0429-3 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504293.html> ЗАМЕНА 5 . Изучение истории Китая в Российской империи: монография [Электронный ресурс] / Дацышен В.Г. - М. : Проспект, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-392-18835-2 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392188352.html>

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе) : ок. 250 000 слов и выражений: в 4-х т. Т. 3 / под ред. И.М. Ош анина. - Москва : Наука, 1984. - 1102 с. - 16-80. 2. Китайско-русский словарь : Около 60 000 слов / под ред. Б.Г. Мудрова. - Москва : Русский язык, 1988. - 528 с. - 9-00. 3. Грамматика древнекитайских текстов : учеб. пособие / Никитина Тамара Никифоровна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 309 с. - ISBN 5-478-00063-9 : 300-00. 4. Солнцев, В.М.Очерки по современному китайскому языку (введение в изучение китайского языка). Ч.1 / В. М. Солнцев. - Москва : ИМО, 1951. - 106

###### **5.2.2. Издания из ЭБС**

1. 5. История языкознания в текстах и лицах : учебное пособие / Лыкова Н.Н. - Москва : Флинта, 2021. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-0920-7 <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122539.html>

##### **5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

| Название  | Ссылка  |
|---|---|
| 1. Научная электронная библиотека Elibrary                                  | <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp">https://elibrary.ru/defaultx.asp</a> |
| 2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения) | <a href="https://studentlibrary.ru/">https://studentlibrary.ru/</a>             |
| 3. Издательство Юрайт   | <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>                               |
| 4. Электронная библиотека диссертаций РГБ                                   | <a href="https://diss.rsl.ru/">https://diss.rsl.ru/</a>                         |
| 5. Лань   | <a href="https://lanbook.com">https://lanbook.com</a>                           |

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

|  |  |
|--|--|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы  |
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа                                      | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий  |  |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации   |  |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций                       | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре    |
| Учебные аудитории для текущей аттестации   |  |

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Курс обладает научной и содержательной новизной, оригинальностью подходов у интерпретации ряда проблем истории, литературы, китайского языка. Основные формы организации занятий – аудиторная (лекции и семинары) и самостоятельная работа студентов. На обязательной основе предлагается внеаудиторная контактная работа – консультации и собеседования.

Лекции ориентированы на передачу учебной информации преподавателем, практические

занятия (семинары) предусматривают коллективное обсуждение проблем изучаемого курса. Однако и лекционные занятия проводятся в открытой форме, большинство рассматриваемых на них вопросов имеют дискуссионный характер, предполагают формирование, обоснование и высказывание собственного мнения студентов.

Лекционные занятия проводятся в форме устного изложения учебного материала, но их планирование построено так, чтобы оставалось время для вопросов студентов и свободного высказывания ими мнений по изложенным проблемам. В начале семестра студенты получают рекомендации и требования к усвоению курса.

Самостоятельная работа проводится во внеаудиторное время и включает в себя:

1. работу с лекциями
2. самостоятельное изучение вопросов, не рассматриваемых на лекции
3. подготовку к семинарским занятиям

Текущий контроль самостоятельной работы проводится:

1. на семинарах
2. в форме письменного перевода.

Вопросы для самостоятельной подготовки распределены по всему курсу лекций, готовятся и сдаются либо письменно, либо устно, в форме собеседования, на усмотрение студента.

Разработчик/группа разработчиков:  
Елена Александровна Юйшина

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.